العمال غير المسجلين: دليل الحقوق

مسرد

اتحاد نقابات العمال: صفحة ٤١١
إثبات: صفحة ٩٠١
أجور: صفحة ١٠١
اسم مزيف: صفحة ٠١١
الاتجار في البشر: صفحة ٩٩
الأعمال الشرعية: صفحة ٨٩
العمل بشكل مستقل: صفحة ٩٩
العمل في الخفاء: صفحة ٨٩
الموظف: صفحة ٧٩
تسريح: صفحة ٥٠١
تصريح عمل: صفحة ٩٩
تعسف: صفحة ٨٠١
تفتيش: صفحة ٢١١
تقنين العمل)جعله شرعيا(: صفحة ٨٩
حادثة صناعية: صفحة ٣٠١
حامل: صفحة ٧٠١
شكوى: صفحة ٢١١
صاحب العمل: صفحة ٧٩
عدد الساعات
عنف: صفحة ٧٠١
محامي: صفحة ٥١١
محكمة: صفحة ٤١١
مريض: صفحة ٦٠١

تحذير: القواعد الواردة في هذا الدليل هي قواعد عامة. والاستثناءات واردة على الدوام. استشر منظمة متخصصة لدراسة حالتك تحديدًا! برجاء الرجوع إلى صفحة ٣٤١.

تم وضع دليل الحقوق هذا بدعم من مؤسسة الملك بودوان والياتصيب الوطني والاتحاد العام للعمال البلجيكيين (ABVV) ونقابات العمال المسيحية البلجيكية (ACV) في عام ٢٠٠٦.

تم إصدار الطبعة المنقحة الثالثة في ديسمبر ٢٠١٤ بفضل الدعم المالي من الاتحاد العام للعمال البلجيكيين (FGTB) ونقابات العمال المسيحية البلجيكية (ACV/CSC) وهيئة التنسيق والمبادرات من أجل اللاجئين والأجانب (CIRE) والمركز الفيدرالي للهجرة.

يجوز للعمال من المهاجرين غير المسجلين والمتطوعين والمستشارين المحترفين والمنظمات ومجموعات العمل نسخ هذا النص واستخدام جميع المعلومات الواردة فيه.

للحصول على نسخة تواصل مع: / العنوان الخاص بنا:
منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين
Brussels ٠٣٠١ – ٤٦ Gaucheretstraat
٨٤ ٤١ ٤٧٢/٢٠ – فاكس: info@orcasite.Be – فاكس
www.orcasite.be

كما يمكنك أيضًا الحصول على نسخة من هذا الدليل من مختلف الفروع المحلية التابعة لنقابات العمال المسيحية البلجيكية والاتحاد العام للعمال البلجيكيين.

يمكنك قراءة وتنزيل هذا الدليل مجانًا من موقعنا الإلكتروني www.orcasite.be، حيثُ يمكنك كذلك العثور على إصدارات بلغات أخرى.

حقوق الطبع والنشر © لعام ٢٠٠٩ محفوظة لشركة OR.C.A. vzw

حول هذا الدليل

هل تقيم في بلجيكا بدون تصريح إقامة؟ هل تعمل لدى شركة بلجيكية أو أجنبية؟ هل ترغب في الحصول على مزيد من المعلومات عن حقوقك كعامل؟ إذن فهذا الدليل من أجلك.

حتى لو كنت عاملاً غير مسجل، فلا تزال لك حقوق في بلجيكا.

يمكنك الاطلاع على تلك الحقوق في هذا الدليل. كما يمكنك معرفة التزامات صاحب العمل الذي تعمل لصالحه وكيفية تفادي المشاكل. وستطلعك على كيفية الدفاع عن حقوقك ومن يمكنه مساعدتك في ذلك.

ما معنى وجود عمل «غير مسجل» بالنسبة لك؟

العمال وأصحاب الأعمال والمقاولون المستقلون

العامل أو **الموظف** هو من يعمل لدى إحدى الشركات. ويقصد بالشركة أيضًا «**صاحب العمل**». المقاول المستقل يعمل في شركته ولحسابه الشخصي.

تنطبق الحقوق الواردة في هذا الدليل على العمال فقط. عندما تعمل لحسابك الشخصي، مثل **العمل بشكل مستقل**، فلا يُمكنك المطالبة بحقوق مثل الحد الأدنى للأجور أو أية تعويضات بعد حادثة عمل. وعلاوة على ذلك، يكون المقاولون المستقلون مسؤولين عن دفع الضرائب وأعباء الضمان الاجتماعي. بينما يكون الأشخاص الذين يعملون أعمالاً مستقلة عرضة للمساءلة في حالة ضبطهم يمارسون عملاً غير معلن أو «غير مسجل»..

وبالتالي يجب عليك توخي الحذر إذا عرض عليك رئيسك العمل كمقاول مستقل. لا توافق على ذلك. كما يعتبر الشركاء الذين يشترون أجزاء من الشركة بمثابة

مقاولين مستقلين. وفي حالة عدم احترام حقوقك حينها، فسيكون من الصعب القيام بأي شيء حيال ذلك. إذا لم يكن لديك تصريح إقامة، سيصبح موقفك ضعيفاً.

تمتلك OR.C.A. نشرة تخص العمال غير المسجلين والمقاولين المستقلين. يمكنك الحصول عليها من الموقع الإلكتروني أو عبر إرسال رسالة إلى البريد الإلكتروني info@orcasite.be.

تنبيه: لا يسمح لك التشريع الحالي **بتقنين** إقامتك بناء على العمل سواء كموظف أو عامل مستقل. إذا أخبرك صاحب العمل بأنه سيتولى ترتيب المستندات بمجرد العمل معه، فإنه يراوغك. إذا ساورتك الشكوك، استشر إحدى الدوائر المتخصصة لتتأكد من صحة ما أخبرك به صاحب العمل. برجاء الرجوع إلى صفحة ٠٢١-١٢١-٦٢١.

الأعمال الشرعية (المعلنة) وغير الشرعية (غير المعلنة)

يجب على جميع أصحاب الأعمال إطلاع الحكومة على هوية العاملين لديهم ومقدار رواتبهم. يدفع الأشخاص الذين يعملون لديهم الضرائب تلقائيًا ويساهمون في الضمان الاجتماعي. ويتم خصم الضرائب والمساهمات من رواتبهم. وبالإضافة لذلك، يجب على صاحب العمل دفع مبلغ إضافي للحكومة. إذا كان صاحب العمل يقوم بكل ذلك، يكون حينها عملك معلنًا.

يمكن للأشخاص ذوي الأعمال المعلنة الانضمام لصندوق التأمين الصحي. سيساهم صندوق التأمين الصحي في استردادك لقدر كبير من فواتير الأطباء والأدوية. وإذا اضطررت لسبب ما إلى التوقف عن العمل أو التقاعد، فستحصل على أجر تعويضي. تُستخدم الأموال التي تدفعها للضمان الاجتماعي كنوع من التأمين لكل من يعاني من مشكلات.

«الأعمال غير الشرعية (غير المعلنة)» هي الأعمال التي لم يقم صاحبها بإبلاغ الحكومة بها. وقد ينتهي الحال بصاحب العمل إلى دفع غرامة كبيرة. ولا يكون للعاملين لديه الحق في الحصول على معاش تقاعدي أو تأمين صحي. بالنسبة لك كموظف، لن تتم معاقبتك عن العمل في الخفاء. في حالة وجود تفتيش في مكان العمل، سينتهي بك الأمر إلى وضعك في مركز احتجاز وترحيلك من الأراضي البلجيكية. وفي حالة حصولك على مكاسب، قد تلتزم بردها.

العمل «غير المسجل»
إذا لم تكن من حاملي الجنسية البلجيكية، فستحتاج إلى تصريح خاص للعمل في بلجيكا.
لا يحتاج بعض الأجانب لمثل هذا التصريح. ويحتاج كافة الأشخاص **الآخرين** - وخاصة الوافدين من دول خارج الاتحاد الأوروبي - إلى الحصول على تصريح **عمل**. يمكن فقط لمن يحملون تصريح إقامة الحصول على تصريح عمل. إذا كنت تعمل بدون ترخيص، فأنت تعمل بشكل «غير معلن»؛ وتكون حينها عاملاً غير مسجل. ويمكن معاقبة صاحب العمل الذي تعمل لصالحه على ذلك. في غالبية الأحيان، لا يقوم صاحب العمل بالإعلان عن العمال غير المسجلين، لذلك يقوم العمال غير المسجلين بأعمال غير معلنة في غالبية الأحيان. إذا كنت تعمل دون الحصول على تصريح إقامة، فغالبًا ما تعمل في الخفاء أيضًا. لذلك يعد **العمل غير المعلن** بمثابة العمل في بلجيكا دون الحصول على تصريح للعمل في بلجيكا.

في بعض الأحيان، يتم إبلاغ إدارة الضمان الاجتماعي عن عملك بشكل مستقل أو بمثابة موظف، حتى وإن لم تمتلك تصريح إقامة.. وفي هذه الحالة يحق لك الحصول على علاوات عائلية وتأمين صحي ومعاش. ولا يحق لك الحصول على إعانات البطالة، وطالما لا يوجد لديك تصريح إقامة، يمكن ترحيلك من البلاد بعد الخضوع للمراقبة. وفي هذه الحالة، يكون عملك معلنًا، ولكن تظل أنت غير مسجل.

ما الموقف القانوني لصاحب العمل الذي تعمل لديه؟

قواعد عامة:
* يجوز معاقبة صاحب العمل عقابًا صارمًا في حال قيامه بتوظيف عمالة غير معلنة و / أو غير مسجلة. قد تكون هذه العقوبة إما دفع غرامة كبيرة أو السجن. وتكون العقوبة أشد في حالة الأعمال غير المسجلة.
*وقد تكون عقوبة صاحب العمل الذي تعمل لصالحه أكثر صرامة في حال خرقه لأحكام أخرى في القانون. يمكنك الاطلاع على أهم القواعد في هذا الدليل.

وبالتالي، فلا تخش من صاحب العمل إذا هددك بفضح أمرك للشرطة. فسيقع هو أيضًا في مشاكل خطيرة في حال تدخل الشرطة!

حتى مساعدة أحد الأصدقاء، سواء بأجر أو بدون أجر، تعتبر عملاً غير معلن. في حال ضبطك مفتش الشرطة تقوم بذلك، فمن الأفضل عدم اختلاق الأكاذيب. فقول الحقيقة سوف يجنبك التعرض للعقوبة بدون ذنب اقترفته. لا يُسمح رسميًا للأشخاص غير المسجلين بالقيام بأعمال تطوعية، ولكن حتى الآن لم تُفرض عقوبة على ذلك. باستثناء إذا كان العمل التطوعي الذي تقوم به يأخذ طابعًا سريًا. لمزيد من المعلومات حول هذا الموضوع، استشر إحدى الدوائر المتخصصة. برجاء الرجوع إلى صفحة ٢٥١-٤٥١

الاتجار بالبشر

في حال قيام صاحب العمل باستغلال عامل غير مسجل، فقد يتحول الأمر إلى قضية **اتجار بالبشر**. وفي حال تعاونك مع السلطات في التحقيق، يمكن للقانون أن يوفر لك الحماية. وفي حال قيام صاحب العمل بحجز جواز سفرك أو بطاقة الهوية الشخصية الخاصة بك أو قام باحتجازك أو أساء معاملتك جسديًا أو جنسيًا، فقد تتحول القضية إلى قضية اتجار بالبشر. استشر أحد المراكز المتخصصة. برجاء الرجوع إلى صفحة ١٥١

من هو صاحب العمل الذي أعمل لصالحه؟

عادة ما يحاول أصحاب الأعمال التي يعمل بها عمال غير مسجلين بإخفاء هويتهم. لذلك، يجب عليك جمع أكبر قدر ممكن من المعلومات عن صاحب العمل الذي تعمل لصالحه ومحاولة جمع معلومات عن الأشخاص والشركات التي تعمل مع صاحب العمل الذي تعمل لصالحه. من الناحية الرسمية، يكون الشخص هو صاحب العمل إذا كان هو من يقرر:

- حصولك على العمل
- راتبك.
- أنه هو من يدفع راتبك
- ويخبرك بطبيعة عملك، ومتى تبدأ ومتى تنتهي.

عادة ما يتهرب أصحاب الأعمال الذين قاموا بتوظيف أشخاص غير مسجلين من تحمل مسئولياتهم. تأكد من عدم ضياع حقوقك كعامل من خلال عملك كمقاول مستقل لصالح صاحب العمل. لا تعمل كوسيط لصالح صاحب العمل من خلال محاولة إيجاد زملاء أو دفع رواتبهم.

حقوقك كعامل

أنت كعامل، لا تجوز معاقبتك (بالغرامة أو بالسجن) لمجرد قيامك بعمل غير مسجل. وحده صاحب العمل الذي تعمل لصالحه هو من يُعاقب على ذلك. إذا تم ضبطك في طابق تشغيل الآلات، قد تتعرض لخطر إصدار أمرًا ضدك بمغادرة الأراضي البلجيكية ونقلك إلى أحد مراكز الاحتجاز وترحيلك وحظرك من دخول إلى دول الاتحاد الأوروبي.

ما هي الحقوق التي تتمتع بها؟ فيما يلي قائمة بأهم الحقوق:

الحق في تقاضي الراتب

قواعد عامة:

- يحق لك دائمًا تقاضي الحد الأدنى القانوني من **الراتب**.
- يجب أن تتقاضى راتبك شخصيًا وبانتظام؛
- أنت وحدك من يقرر كيفية التصرف في راتبك.
- هناك قواعد صارمة للدفع العيني (يعني ذلك تقاضي أجر بشيء آخر خلاف المال، على سبيل المثال، طعام أو مكان للعيش).
- ولا يرتبط تقاضيك لراتبك من عدمه بأي حال من الأحوال بتحقيق صاحب العمل لأرباح أو خسائر.
- كما يجب على صاحب العمل دفع جزء من تكلفة ذهابك للعمل.

الحد الأدنى للأجور

ينطبق الحد الأدنى من الأجور أيضًا على العمل غير المعلن والعمل في الخفاء في بلجيكا. يعتمد الحد الأدنى للأجر الذي تتقاضاه على طبيعة العمل الذي تؤديه وعمرك والمؤهلات العلمية التي حصلت عليها ومدة الخدمة التي قضيتها. يزيد أجرك الذي تتقاضاه عن عدد ساعات العمل عند عملك لساعات طويلة أو في الفترات المسائية أو في عطلات نهاية الأسبوع. إذا كنت تريد التحقق من كونك تتقاضى الراتب المناسب، اتصل بإحدى الدوائر المتخصصة. برجاء الرجوع إلى صفحة ٤١-٠١٦٠.

بعض الأمثلة (يوضح هذا كيف كان الأمر في الأول من يناير ٢٠١٣) (يتم عادةً تعديل هذه المبالغ سنويًا):

إذا كنت تعمل لصالح مقاول بناء: لا يقل الراتب عن ٧١.٣١ يورو في الساعة
إذا كنت تعمل لصالح شركة تنظيف: لا يقل الراتب عن ٠٢.٢١ يورو في الساعة

في حالة عدم وجود حد أدنى للأجور لنوع العمل الذي تقوم به، حينها يجب أن تتقاضى الحد الأدنى العام للأجور. لا يمكن لأي شخص في بلجيكا تقاضي أقل من هذا الأجر! وهذا الأجر هو ما يتقاضاه خدم المنازل أيضًا.

الحد الأدنى العام للأجور (من الأول من ديسمبر ٣١٠٢): لا يقل عن ٢١.٩ يورو في الساعة أو ٢٨.١٠١ يورو في الشهر (على اعتبار عدد ساعات العمل ٨٣ ساعة أسبوعيًا). يتم تعديل الحد الأدنى العام للأجور بصفة منتظمة.

إذا كانت لديك الأدلة الكافية، يحق لك المطالبة بالحد الأدنى من الأجر رسميًا. فكر في هذا الأمر إذا كان عليك المثول أمام مفتش الشرطة أو محكمة العمل.

إجمالي الأجر وصافي الأجر

جميع الأجور المنصوص عليها في القانون هي إجمالي الأجور. إذا كان عملك معلنًا، فيجب على صاحب العمل استقطاع جزء من إجمالي الأجر لدفع الضرائب المستحقة عليك واستقطاع جزء آخر لسداد قسط الضمان الاجتماعي الخاص بك. وتتقاضى أنت باقي المبلغ. ويكون باقي المبلغ هو ما يسمى بصافي الأجر.

تخيل، على سبيل المثال، أن عمرك ٢٢ عامًا وتعمل بشكل قانوني كخادم في منزل. يجب أن تتقاضى الحد الأدنى العام للأجور. إذا كنت تعمل ٨٣ ساعة أسبوعيًا، يحق لك أن تتقاضى الراتب الشهري الآتي :

٢٨.١٠١ يورو كأجر إجمالي
يتم استقطاع مبلغ وقدره ٩٢.٦٩١ يورو للمساهمة في الضمان الاجتماعي
يتم استقطاع مبلغ وقدره ٩٦.٧٦١ يورو لسداد الضرائب المستحقة عليك
صافي راتبك هو ٤٨.٧٣١١ يورو (وهو ما تتقاضاه)

إذا كان عملك غير معلن، فلا تكون عليك أية ضرائب مستحقة. حينها يكون صافي الأجر هو نفسه إجمالي الأجر.

كيف أتقاضى راتبي؟

يمكن لصاحب العمل أن يدفع لك راتبك بعدة طرق:

١. يمكن لصاحب العمل أن يودع لك راتبك في حسابك المصرفي. إذا كان لك

حق الاختيار، تخير هذه الطريقة. يمكنك حينها استخدام كشوف الحسابات المصرفية لإثبات المبالغ التي تقاضيتها. ولكن من الصعب على المهاجرين غير المسجلين فتح حساب مصرفي. استشر إحدى الدوائر المتخصصة. برجاء الرجوع إلى صفحة ٢٥١-٤٥١.

٢. يدفع لك صاحب العمل راتبك نقدًا

يدفع غالبية أصحاب الأعمال رواتب العمال غير المسجلين نقدًا. قم بتدوين ما تقاضيته ومقدار المبالغ المتبقية لك. طبقًا للقانون، إذا دفع لك صاحب العمل راتبك نقدًا، فيجب عليك التوقيع على مستند يثبت مقدار ما تقاضيته. حاول أن تحصل على نسخة من هذه الورقة، تحديدًا تلك التي قام المدير بالتوقيع عليها وتأريخها أيضا.

٣. يدفع لك صاحب العمل راتبك بشكل عيني

يُسمح لأصحاب الأعمال بدفع جزء من الأجر بشكل آخر بخلاف المال على سبيل المثال، طعام أو مكان للعيش.. ويعد ذلك بمثابة دفع «عيني».

هناك قواعد صارمة في القانون لتحديد ذلك. وهذه القواعد معقدة. وفي جميع الأحوال، يجب أن يدفع لك صاحب العمل ما لا يقل عن ٦٠٪ من إجمالي أجرك نقدًا. بالنسبة لخدم المنازل المقيمين، لا يقل الحد الأدنى للدفع النقدي عن نصف الراتب (في حالة الإقامة الكاملة وتوافر الوجبات). ولكن في العديد من الحالات، يجب أن يدفع صاحب العمل جزءًا أكبر من الراتب نقدًا. للحصول على مزيد من المعلومات، اتصل بإحدى الدوائر المتخصصة. برجاء الرجوع إلى صفحة ٤٤١ ٥٤١-٠٥١ ٠٦١.

يلتزم صاحب العمل بأن يدفع لك راتبك بانتظام مقابل ما تؤديه من أعمال. ولا يمكنه التعلل بأنه لا يوجد لديك حساب مصرفي أو تصريح بالإقامة أو بالعمل لعدم دفع راتبك!

الحق في العمل تحت ظروف آمنة والحق في التعويض في حال التعرض لحادثة عمل

قواعد عامة:

- يجب على صاحب العمل ضمان أن يكون مكان العمل صحيًا وآمنًا. ويجب أن يوفر لك الملابس الواقية إذا كان عملك يتسم بالخطورة.
- حادثة العمل هي الحادثة التي تقع أثناء العمل أو أثناء الذهاب للعمل أو العودة منه. في حال إثبات تعرضك لحادثة عمل، فسيغطي التأمين كافة التكاليف العلاجية. وستحصل على أجر تعويضي طوال فترة عجزك عن العمل جراء

- الحادث. وفي حال عجزك التام عن العمل جراء الحادث، يحق لك المطالبة بتعويض دائم.

حتى لو كنت أنت المتسبب في الحادث (نتيجة إهمالك على سبيل المثال)، يحق لك المطالبة بتعويض. ولكن إذا تسببت في هذا الحادث عمدًا، فسيسقط هذا الحق!

ماذا يحدث في حالة وقوع حادثة صناعية؟

في بلجيكا، يلتزم أصحاب الأعمال بعمل تأمين ضد الحوادث. ويجب أن يشمل ذلك العمال غير المسجلين أيضًا. وهناك مكتب حكومي خاص يراقب ذلك. يسمى هذا المكتب صندوق الحوادث الصناعية. في حالة عدم قيام صاحب العمل بعمل تأمين، يمكن لصندوق الحوادث الصناعية دفع تكاليف العلاج الناتج عن حادث العمل. ثم يقوم بإرسال فاتورة العلاج إلى صاحب العمل.

يجب إخطار شركة التأمين بحادثة العمل عن طريق صاحب العمل خلال ٨ أيام.

- في حال امتناع صاحب العمل عن ذلك، يمكنك إخطار شركة التأمين بنفسك. ويجب عليك القيام بذلك في أسرع وقت وفي غضون ٣ سنوات.
- عند الإبلاغ عن وقوع حادثة، يجب عليك إثبات تعرضك للحادث أثناء عملك لدى صاحب العمل. اجمع الأدلة التي تحتاجها قبل حدوث أي شيء!
- في حالة عدم معرفتك بشركة التأمين التي يتعامل معها صاحب العمل، يمكنك إخطار صندوق الحوادث الصناعية بالحادث.
- في حالة الحوادث التي تؤدي للوفاة، يجب على الأسرة الإبلاغ عنها. كما يحق لها المطالبة بالتعويض.

قد يكون من الأنسب لك الحصول على مساعدة مهنية عند الإبلاغ عن إحدى الحوادث، على سبيل المثال، منظمة العمال المهاجرين غير المسجلينOR.C.A أو صندوق الحوادث الصناعية أو اتحاد نقابات العمال. يرجى الرجوع إلى صفحة ٤٤١-٤٥١-٣٦١٠.

في بعض الأحيان قد يحتاج صندوق الحوادث الصناعية وشركة التأمين بعض الوقت لتقرير دفعهم للتكاليف. أول شيء عليك القيام به هو البدء في إجراءات للحصول على مساعدة طبية عاجلة . وبعد ذلك سيتم سداد التكاليف الطبية بالفعل. لمزيد من المعلومات حول «المساعدة الطبية العاجلة»، يرجى الرجوع إلى ...

ما هي الحقوق الأخرى التي أتمتع بها؟

هناك العديد من الحقوق الأخرى التي تحق لك كعامل غير مسجل. ولا يتم احترام معظم هذه الحقوق بشكل فعلي. سنقدم لك بعض النصائح حول ما يمكنك فعله في قسم «ما الذي يتعين عليك فعله لضمان احترام حقوقك؟». (راجع صفحة ٩٠١.)

هل بإمكان صاحب العمل فصلي من العمل؟

قواعد عامة:

- يحق لصاحب العمل فصلك من العمل حال قيامك بارتكاب جرم كبير (كالسرقة مثلاً). ويجب أن يقوم صاحب العمل بإثبات هذا الجرم.
- وفي حالات أخرى، يجب على صاحب العمل إخطارك بـ**الفصل** قبلها بوقت كافٍ أو أن يدفع لك راتبك لقاء هذا الوقت كما لو كنت تعمل.
- لا يجوز فصل العاملة عن العمل كونها حاملاً أو إذا وضعت مؤخرًا أو لكونها عضوة في اتحاد نقابات العمال.

تسري هذه القواعد أيضًا عند العمل بدون عقد مكتوب! إذا تمكنت من إثبات فصلك تعسفيًا، يحق لك المطالبة بالتعويض.

كم عدد الساعات التي ألتزم بالعمل خلالها؟

قواعد عامة:

- عادة لا يجوز لصاحب العمل جعلك تعمل لأكثر من ٨٣ **ساعة أسبوعيًا** إذا كنت تعمل بدوام كامل.
- وإذا كنت تعمل لساعات أكثر، فإن هذا يسمى ساعات العمل الإضافية. ويجب أن تحصل على أجر أعلى لقاء ساعات العمل الإضافية (اعتبارا من ٤٠ ساعة أسبوعيًا).
- لا يجوز لصاحب العمل بأي حال من الأحوال أن يطلب منك العمل لأكثر من ١١ ساعة في اليوم أو ٥٠ ساعة أسبوعيًا.
- يحق لك الحصول على يوم إجازة أسبوعيًا (عادة ما يكون يوم الأحد).
- في بلجيكا، هناك ١٠ عطلات قانونية في البلاد يحق لك عدم العمل خلالها (ولا يتم خصمها من الراتب بأي حال من الأحوال).
- يحق لك الحصول على فترات راحة ثابتة أثناء ساعات العمل لتناول الطعام وأخذ قسط من الراحة.

هناك بعض الحالات الاستثنائية لهذه القواعد. على سبيل المثال،

تختلف هذه القواعد بالنسبة لخدم المنازل.
كما تختلف هذه القواعد في حالة العمل بدوام جزئي. ومع ذلك، لا يمكنك العمل بدوام جزئي إلا إذا كان لديك عقد وجدول عمل مكتوبين!
للحصول على مزيد من المعلومات، اتصل بإحدى الدوائر المتخصصة. يرجى الرجوع إلى صفحة ١٤٥-٠٥١-٠٦١.

ما الذي يتعين عليَّ فعله عند المرض؟

قواعد عامة:

- يمكن لمن منعه المرض الشديد عن العمل المكث في المنزل دون فقدان وظيفته. يمكن لصاحب العمل طلب مذكرة من طبيبك المعالج.
- يحق لك الحصول على أجرك طوال فترة المرض لفترة معينة، ولكن القواعد التي تحكم هذا الأمر معقدة بعض الشيء. اتصل بإحدى الدوائر المتخصصة. يرجى الرجوع إلى ١٤٥-٠٥١-٠٦١.
- حتى العمالة غير المسجلة وغير المشتركين في صندوق التأمين الصحي لهم الحق في الحصول على المساعدة الطبية.

المساعدة الطبية للأشخاص الذين ليس لديهم إقامة قانونية

إذا لم يكن معك ما يكفي من المال للحصول على مساعدة طبية وليس لديك تصريح بالإقامة، يمكنك الرجوع إلى إجراء «**المساعدة الطبية العاجلة**». سيقوم المركز الوطني للرعاية الاجتماعية (OCMW/CPAS=) بدفع التكاليف العلاجية الخاصة بك.

ما الذي يتعين عليك فعله:

استشر إحدى الدوائر المتخصصة حول ما يجب القيام به. يرجى الرجوع إلى١٥٥.

اطلب من طبيبك كتابة «شهادة للحصول على مساعدة طبية عاجلة».

- قدّم هذه الشهادة في غضون شهر إلى المركز الوطني للرعاية الاجتماعية في المدينة أو البلدة التي تعيش بها أو التي تقيم بها غالبية الوقت. اسأل لتبدأ في إجراء «المساعدة الطبية العاجلة».
- وضح موقفك. أطلب صراحةً التحدث مع الدوائر الاجتماعية بشأن ذلك.

وكيف يكون الأمر في حالة كوني حاملاً؟

قواعد عامة:

المرأة الحامل

- لا يجوز فصلها من العمل لحملها.
- لا يجوز لها القيام بأنواع معينة من الأعمال الخطرة.
- لا يجوز تكليفها بالعمل لساعات إضافية.
- لها الحق في الحصول على إجازة الأمومة.

يحق للمرأة العاملة الانقطاع عن العمل لفترة قبل الولادة وبعدها (وتسمى هذه الفترة بإجازة الأمومة). إذا كانت المرأة تعمل في عمل غير معلن، فلا يحق لها الحصول على أي بدلات عن هذه الفترة. ومع ذلك، فمن المهم الحصول على الراحة الكافية بعد الولادة. يجب على المرأة الاتفاق مع صاحب العمل في هذا الشأن.
يمكن للمرأة الحامل الحصول على إرشادات طبية من خلال خدمة المساعدة الطبية العاجلة طوال فترة الحمل وقبل الولادة.

ماذا لو وقعت ضحية للعنف أو الإساءة؟

لديك حقوقك كعامل، حتى لو كنت غير مسجل. بالإضافة إلى حقك في حسن المعاملة واحترام جسدك وملكيتك الخاصة. كما يجب على مفتشي الشرطة أيضًا معاملتك باحترام دائمًا.

قواعد عامة:

- لديك حق الاعتراض على المقدمات الجنسية التي لا ترغب بها: مثل، اللمس أو التعليقات أو قيام أي شخص بالتعري بالقرب منك. يمكن اعتبار كافة هذه الأمور بمثابة تحرش جنسي أو «اعتداء جنسي». وتعد جريمة الاغتصاب جريمة خطيرة: تجلب العار على الجاني وحده.
- هناك قوانين في بلجيكا تكافح التمييز العنصري؛ وهو أن تتم إساءة معاملتك بسبب اللون أو الجنسية أو النوع أو التوجه الجنسي. يمكنك تقديم شكوى إلى مركز الشكاوى ضد أى تمييز أو تفرقة عنصرية.
- حتى ولو كنت عاملاً غير مسجل، فلا يحق للأشخاص استخدام العنف ضدك أو التهجم عليك أو تهديدك أو التعدي على ممتلكاتك أو الاحتيال عليك أو ابتزازك وما إلى ذلك.

إذا وقعت ضحية للإساءة سواء في العمل أو في أي مكان آخر، فيحق لك طلب

الحماية وربما طلب التعويض.

ما الذي يتعين عليك فعله إذا وقعت ضحية الإساءة؟

- للحصول على الحماية وربما التعويض عند وقوعك ضحية الإساءة، لا يكون هذا الأمر سهلاً بالنسبة للمهاجرين غير المسجلين. اصطحب أحد الأشخاص إلى مخفر الشرطة أو اتصل في البداية بأحد «مراكز مساعدة الضحايا» (يرجى الرجوع إلى). ٨٥١
- إذا كنت ضحية للتمييز العنصري، يمكنك الاتصال بمركز الشكاوى للإبلاغ عن أعمال التمييز والتفرقة العنصرية. لمزيد من العناوين، يرجى الرجوع إلى صفحة ٢٥١:
- تذكر أسماء الشهود. دوّن ما حدث معك بمجرد استطاعتك ذلك، بما في ذلك كافة التفاصيل أو يمكنك تكليف شخص آخر بالقيام بذلك. ستحتاج إلى هذه المعلومات لاحقًا إذا تقدمت بشكوى.
- إذا أصبت بجرح أو تعرضت للاغتصاب، أذهب(ي) إلى الطبيب من فورك. وضّح ما حدث وقم بعمل فحوصاتٍ ثم اطلب من الطبيب كتابة تقرير. سيكون ذلك مفيدًا لاحقًا لإثبات صحة روايتك.

ما الذي يتعين عليك فعله لضمان احترام حقوقك؟

١. اعقد اتفاقًا مناسبًا من البداية: العقد الخاص بك

في حالة كون العمل معلنًا، يكون الاتفاق بين صاحب العمل والعامل كتابيًا دائمًا: بعبارة أخرى، يكون هناك «عقد توظيف» أو «عقد عمل» مكتوب. يحتوي هذا العقد على اسمي صاحب العمل والعامل ونوع العمل وعدد ساعات العمل والراتب. ويجب على صاحب العمل والعامل التوقيع على هذا العقد. إذا كان لديك عقد، فاحتفظ به في مكان آمن!

لا تقم نهائيًا بالتوقيع على أي شيء (ورقة/عقد/...) إذا لم تفهم محتواه! عند الحاجة، اطلب من أحد الأشخاص قراءة العقد وتوضيح محتواه قبل التوقيع عليه. اطلب نسخة من العقد لنفسك دائمًا.

إذا تعذر عليك الحصول على عقد مكتوب، وكنت تعمل لصالح أحد الأشخاص

وتحصل على أجر لقاء العمل، فأنت تمتلك حينها عقدًا شفهيًا. ويكون لهذا العقد صلاحية العقد المكتوب، في حين يكون من الصعب إثباته لاحقًا. دائما ما يكون العقد الشفهي غير محدد المدة؛ بما يعني أنه ينتهي رسميًا فقط في حالة تركك للعمل أو فصلك منه طبقًا للإجراءات المناسبة.

حاول في جميع الأحوال عقد اتفاقيات واضحة. إذا كانت علاقتك جيدة بصاحب العمل، فأخبره بالمعلومات الواردة في هذا الدليل. يجب أن تدرك أن لك حقوقًا واطلب تنفيذ جميع ما يلزم لاحترامها.

٢. اجمع الأدلة

يعد ضروريًا **إمتلاك** إثبات العمل الخاص بك، خصوصًا عند عدم امتلاكك عقدًا مكتوبًا. خصوصًا عند عدم امتلاكك عقدًا مكتوبًا.

يتعين عليك جمع أكبر قدر ممكن من المعلومات. ابدأ من اليوم. قم بتدوين كل شيء. حينها تكون متحضرًا عند وقوع أية مشكلات. يمكن للنصائح التالية مساعدتك في جمع أدلة مفيدة.

- احتفظ بمستندات لك ما لديك أو نسخ منها: شارات، ملاحظات، إيصالات، ... وإذا أمكن، احصل على توقيع مديرك على الاتفاقيات. تأكد من ذكر التاريخ.
- اجمع معلومات عن مديرك. إذا كان مديرك أيضًا يعمل لحسابّ شركات أخرى، قم بجمع أكبر قدر ممكن من المعلومات عن هذه الشركات أيضًا.
- قم بتدوين مكان ووقت العمل الخاص بك. قم بتدوين أكبر قدر ممكن من التفاصيل.
- اكتب وصفًا لوظيفتك ومكان العمل الخاص بك.
- قم بالتقاط صور وتصوير أفلام فيديو يمكن التعرف عليها لمكان العمل أو لنفسك في العمل. إذا أمكن، حاول تسجيل محادثة مع صاحب العمل أو العملاء.
- عند وقوع حادثة في العمل، احتفظ بجميع الأوراق التي حصلت عليها من الأطباء والمستشفى التي تلقيت العلاج فيها. أخبرهم أنك قد تعرضت إلى حادثة صناعية. أطلب منهم تسجيلها في شهاداتهم.
- ابحث عن الاسم الصحيح والكامل لشركة صاحب العمل الذي تعمل لديه. يُذكر هذا الاسم على المستندات الرسمية، مثل نموذج الطلب أو فاتورة أو بطاقة عمل. إذا لم تعثر على مثل هذا المستند، استمر في المحاولة واحتفظ بأكبر قدر ممكن من المعلومات لكي تبحث عن الاسم الصحيح: العنوان، نشاط الشركة، أسماء الشركات الأخرى التابعة لصاحب العمل، وما إلى ذلك.

- قم بعمل محاولة واحصل على أكبر قدر من المعلومات عن عملاء مديرك من الأشخاص والشركات أو من يعمل معهم مديرك بانتظام.
- حاول العثور على رقم ضريبة القيمة المضافة الخاصة بمديرك أو رقم السجل التجاري. يمكنك بهذه الطريقة البحث عن مزيد من المعلومات.
- قم بتدوين أرقام لوحة السيارة التي تُستخدم في العمل الخاص بك. على سبيل المثال، رقم السيارة الخاصة بمديرك أو بعميل تعمل معه أو بأشخاص آخرين يعملون هناك.
- لا تنس تدوين اسم الشارع ورقم المبنى الخاص بمكان (أماكن) عملك. ويمكن أيضًا تدوين أرقام المنازل والمتاجر المجاورة.
- قدِّم وصفًا مختصرًا لمكان العمل (مثل، إحدى المنازل أو إحدى مناطق العمل من الداخل.) تعد هذه إحدى الطرق لإثبات أنك كنت تعمل بالفعل في هذا المكان.
- قم بتدوين تفاصيل شخصية عن مديرك وزملائك، مثل فترات إجازاتهم، ما تعرفه عن عائلاتهم، ...
- تأكد من الاحتفاظ بجميع أرقام الهواتف.
- أطلب من الجيران، الزملاء، وغيرها إذا ما كانوا مستعدين للشهادة لصالحك. قم بتدوين أرقام هواتفهم أيضًا.
- هل تعرف أسماء عائلات الأشخاص الذين تعمل معهم؟
- في بعض الأحيان، لا يكون الاسم الذي تنادي به شخص ما هو الاسم الرسمي (على سبيل المثال، الاسم الحقيقي لميكي هو في الواقع "ماريو"). حاول معرفة الاسم الحقيقي.
- قم قدر الإمكان بكتابة التاريخ الصحيح (يوم/شهر/سنة) عند تدوين شيء ما. كلما كانت قصتك دقيقة، كلما كانت أقوى.
- قم أيضًا بتدوين أسماء الشركات التي تقوم بتوصيل المنتجات أو الخدمات إلى مكان عملك.
- من أحضرك إلى العمل؟ من سمح لك بالدخول؟
- في مناطق العمل الخاصة بالخمور، هناك شركة أمن تسجل من يقوم بالدخول والمغادرة. تأكد من تدوين اسم هذه الشركة. احتفظ بالشارات أو نسخ منها.
- احتفظ بجميع الرسائل النصية التي تلقيتها من مديرك. تأكد من عدم حذف الرسائل الصوتية التي تركها/تركتها لك.
- إذا تلقيت رسائل عبر البريد الإلكتروني أو رسائل عبر الفيسبوك من مديرك، احتفظ بها.

يُحظر إعطاء اسم مزيف أو استخدام اسم شخص آخر. إذا تم اكتشاف ذلك، سيتم معاقبتك أنت والشخص الذي استخدمت اسمه. لن يتم قبول المستندات التي تحتوي على اسم مزيف بسهولة كإثبات

ما الذي يتعين عليك فعله في حالة عدم احترام حقوقك

١. تحدث مع صاحب العمل حول هذا الأمر

بعض أصحاب الأعمال مستعدون للحوار. وربما يساعدك بقية العمال. ولكن إذا أساء صاحب العمل معاملتك أو إذا رفض دفع راتبك، فمن الأفضل لك ترك العمل. فأصحاب الأعمال الذين يماطلون في دفع الرواتب لا يدفعونها على الإطلاق.

كن حذرًا من ارتكاب جريمة يعاقب عليها القانون أثناء محاولة الحصول على حقوقك. لا تحاول استخدام العنف الجسدي أو السرقة. فقد يعرض ذلك حقوقك للضياع.

٢. اطلب المساعدة

في بعض الأحيان قد يكون من المفيد لو تحدث أحد الأشخاص المسجلين نيابة عنك لصاحب العمل أو ذهب معك للحديث معه. تكون لهذه الوسيلة فرص أكثر للنجاح من تقديم شكوى رسمية في الغالب. ولكن لا ينبغي عليك الركون لذلك، ويجب أن تكون واثقًا من أن صاحب العمل سينفذ ما وعد به. قد يكون لعملاء صاحب العمل تأثير أيضًا. إذا لم تتمكن من الاتفاق مع صاحب العمل، فمن الأفضل أن يكون لديك شاهد إذا كنت تنوي اتخاذ خطوات أخرى.

٣. أرسل شكوى إلى دائرة التفتيش الاجتماعي

تعتبر دوائر التفتيش الاجتماعي آمنة. وتتمثل مهمتها الأولى في حماية حقوق العمال. ومنها حقوقك! كما تلتزم دوائر التفتيش بتتبع ومكافحة الأعمال غير المعلنة أيضا. ولهذا السبب يتحاشى معظم العمال غير المسجلين التواصل مع دائرة التفتيش. ولكن بمجرد فهمك لكيفية عمل **دائرة التفتيش** الاجتماعي، فقد تساعدك أيضا! وفي جميع الأحوال، من الأفضل لك تقديم **الشكوى** ضد صاحب العمل إلى دائرة التفتيش لا إلى الشرطة. فالمفتشون على دراية بالقوانين المتعلقة بالعمل. وعلاوة على ذلك، يمكنهم في بعض الأحيان مساعدتك دون الإبلاغ عنك في دائرة الهجرة. لكن من الصعب على الشرطة مساعدتك دون إبلاغ دائرة الهجرة.

يمكن لدوائر التفتيش تحري الأمر بطريقتين:
١. **يمكنك تقديم شكوى**. إذا كانت الشكوى جدية بدرجة كافية، فستقوم دائرة التفتيش بالتحري عنها. ودائمًا ما تكون الشكوى سرية ما لم تصرح لهم باستخدام بياناتك. ولن يتم إفشاء بياناتك لأي شخص كان. ويمكنك حتى تقديم

شكوى دون ذكر اسمك. ولا يتعين عليك ذكر اسمك مطلقًا.

٢. ويمكن لدائرة التفتيش أن تقرر من تلقاء نفسها تفقد مكان العمل. وفي حالة عثورها على عمالة أجنبية غير مسجلة (أجانب لا يحملون مستندات موثقة) في مكان العمل، فيتعين عليهم إبلاغ الشرطة ودائرة الهجرة. قد تتعرض أنت وعمال آخرين إلى استلام أمر بمغادرة الأراضي البلجيكية والوضع في إحدى مراكز الاحتجاز والترحيل واستلام حظر دخول إلى دول الاتحاد الأوروبي. قبل تقديم الشكوى، يمكنك سؤال المفتش ما إذا كان يخطط لتفقد مكان العمل بعد تقديم الشكوى أم لا.

ما الذي يتعين عليَّ فعله إذا اكتشف المفتش وجودي أثناء تفقد مكان العمل؟

ولكن لن تتم معاقبتك لقيامك بأعمال غير معلنة. لن يتم معاقبة سوى صاحب العمل جراء ذلك. يمكنك فقط الاستفادة من الإدلاء بالحقيقة إلى المفتش. لن تخسر أي شيء. تذكر دائمًا أن مهمة المفتش لا تنحصر في البحث عن العمالة غير المسجلة، بل إن مهمته الأساسية هي ضمان احترام حقوق العمال!

- أخبر المفتش دائمًا بالفترة التي قضيتها في العمل ومقدار الرواتب التي حصلت عليها. وسيتحقق المفتش مما إذا كان لا يزال لك بعض المستحقات المالية. ويمكنك المطالبة بهذه المستحقات فيما بعد.
- كما يتعين عليك أيضًا إطلاع المحقق على اسمك (الحقيقي). وإذا تم ترحيلك، فأعط اسمك لأحد الأشخاص الذين تثق بهم في بلجيكا وأطلعهم على كيفية الوصول إليك: الدائرة الاجتماعية، منظمة العمال المهاجرين غير الشرعيين، النقابة العمالية... يرجى الرجوع إلى ٠٤١-٤٤١. ويمكنهم التحقق فيما بعد من مدى إمكانية حصولك على مستحقاتك المالية وغيرها حتى ولو لم تعد متواجدًا في بلجيكا!
- إذا كنت تتلقى أية مزايا من الدائرة الاجتماعية، يجب أن تكون على دراية بأنك لن تتلقى تلك المزايا إذا تم ضبطك تعمل في الخفاء.

وإذا قرر المفتش، بعد تفقد مكان العمل، أن صاحب العمل قد خرق القانون، فهناك عدة احتمالات:

- يمكن للمفتش اقتراح تسديد صاحب العمل للمخالفات القانونية. على سبيل المثال، يمكنه أن يطلب من صاحب العمل دفع المستحقات المالية للعمال.
- قد تقوم دائرة التفتيش بتصعيد الأمر إلى القضاء.
- وإذا قررت المحكمة عدم رفع دعوى قضائية، يمكن للمفتش فرض غرامة إدارية

تنبيه: عند ضبط عمال غير مسجلين في طابق تشغيل الآلات، يفترض التفتيش – وفقًا للقانون الجديد – أنك عملت لفترة لا تقل عن ثلاثة أشهر عند صاحب العمل هذا. لذلك يمكنك المطالبة بما لا يقل عن ثلاثة أشهرمن الحد الأدنى للأجور. فقط عندما يثبت صاحب العمل أنك قد عملت عنده لفترة أقل من ثلاثة أشهر، لا يحق لك الحصول على أجر الثلاثة أشهر. لن تتقاضى هذا الأجر تلقائيًا. أطلب مساعدة إحدى المنظمات التي يمكن أن تدعمك. (لمطالعة العناوين، يرجى الرجوع إلى: ٤٤١, ٥٤١–٥٥١.)

عندما يتم العثور على عمال غير مسجلين في طابق تشغيل الآلات أثناء التفتيش، فيلزم إبلاغ دائرة الهجرة بذلك. وهناك احتمالية أن يتم ترحيلك.

٤. اللجوء للقضاء

رفع دعوى مدنية

في حال قرر المفتش، بعد تفقد مكان العمل، أن الأمر جدي بشكل كاف، يمكنه كتابة تقرير رسمي (يُدعى «تقرير الغرامة الرسمية») ورفعه إلى **المحكَمة**. وتقرر المحكمة ما إذا كان على صاحب العمل المثول أمام القضاء. إذا كان على صاحب العمل المثول أمام القضاء وتمت إدانته، فمن المحتمل أن يدفع غرامات وضرائب. وإذا كان الأمر خطيرًا، فقد يتم سجن صاحب العمل. وتؤول الأموال الواجب عليه دفعها إلى الدولة. إذا كنت تريد المطالبة بتعويض أو استرداد مستحقاتك، فيجب أن تطلب ذلك بشكل مستقل من المحكمة: يجب أن ترفع دعوى مدنية، بما يعني أن عليك ذكر اسمك. وهو الأنسب لطلب مساعدة قانونية مهنية في هذا الأمر. (اتحاد نقابات العمال أو محام).

يمكنك إقامة دعوى ضد صاحب العمل الذي تعمل لديه بنفسك.

إذا لم يستدعي القضاء صاحب العمل الذي تعمل لديه للمثول أمام محكمة العمل بعد تقديم شكوتك، يمكنك إقامة دعوى ضده بنفسك. وبالطبع، يجب أن تمتلك أدلة كافية. وستحتاج قطعًا إلى مساعدة قانونية احترافية (عن طريق محامٍ أو إحدى النقابات).

! وإذا تباطأتَ في رفع دعوى أمام المحكمة وانقضى وقت طويل بعد الواقعة، فحينها لا يمكن للمحكمة إصدار حكم. كلما تصرفت بشكل أسرع، كان ذلك أفضل. حاليا تعمل المحاكم في بلجيكا بشكل بطيء، فقد تستغرق إحدى القضايا عدة سنوات.

إذا لم تكن واثقًا من مخاطر اتخاذ خطوات معينة، استشر أحد المستشارين أو الأصدقاء ممن لديه تصريح إقامة أو الدائرة الاجتماعية في النقابة الخاصة بك،... يمكنهم طلب معلومات بدون إفشاء اسمك. كن واضحًا وصريحًا قدر الإمكان عند الحديث مع الأشخاص الذين تطلب منهم المساعدة. يمكنهم مساعدتك فقط إذا كنت صادقًا معهم.

أين يمكنك العثور على إجابات لاستفساراتك؟

في هذا القسم، يمكنك القراءة عن المنظمات والمؤسسات التي يمكنها مساعدتك. ستجد العناوين وأرقام الهواتف في قائمة العناوين.

ا. المنظمات التي تساعد في حل مشاكل العمل

النقابات الاتحادية

إن اتحادات نقابات العمال في بلجيكا هي جمعيات مستقلة تمثل الموظفين من أجل الصالح العام. وترتكز هذه الجمعيات على قيم جوهرية تتمثل في «المساواة» و«العدالة الاجتماعية». ويعني ذلك أنها ليست جزءًا من الحكومة. فهي تعمل بشكل مستقل تمامًا وبفضل مساهمات أعضائها الذين يعملون بوصفهم عناصر ضرورية لتحقيق التضامن. تم تأسيس اتحادات نقابات العمال منذ ما يزيد على ١٠٠ عام كرد فعل لظروف العمل السيئة التي يتعرض لها العديد من الموظفين (البلجيكيين). وبفضل اتحادات نقابات العمال، تحسنت ظروف العمل تحسنًا كبيرًا. هناك ثلاث اتحادات كبرى لنقابات العمال في بلجيكا: نقابة العمال المسيحية (ACV)، واتحاد النقابات الاشتراكية (ABVV)، واتحاد النقابات الليبرالي (ACLVB).

تساعد اتحادات نقابات العمال أعضائها الذين يشاركون بإسهاماتهم، ويعتمد ذلك على أوضاعهم (عاطلين عن العمل، غير مسجلين،...). وبالرغم من ذلك، سيدافع اتحاد نقابات العمال عن قضيتك في محكمة العمل فقط عندما تكون عضوًا لفترة لا تقل عن ستة أشهر. لا يتطلب الحصول على معلومات حول اتحاد نقابات العمال أن تكون عضوًا، حتى وإن كنت عاملاً غير مسجل.

يمكن للعمال غير المسجلين أن يصبحوا أحد أعضاء اتحاد نقابات العمال. ولن يتم نقل اسمك إلى السلطات. وأن تصبح عضوًا في اتحاد نقابات العمال هو أمر ذو أهمية للعمال غيرالمسجلين. فذلك يوفر لك امكانية الحصول على خدمات لن تحصل عليها في أي مكان آخر. اتصل باتحاد نقابات العمال للتعرف على شروط العضوية.

اتحاد نقابات العمال بإيجاز:

- يتمتع اتحاد نقابات العمال بمعرفة كبيرة وخبرة واسعة في مجال حقوق العمال.
- هو هيئة مستقلة عن الحكومات وأصحاب الأعمال.
- يدافع عن جميع الموظفين وينظم أمورهم

برجاء مراعاة أن بعض الأفراد التابعين لاتحاد نقابات العمال قد قاموا ببناء الخبرات في مجال الموظفين ذوي التراخيص المؤقتة والعمال غير المسجلين.

لا تخش التواصل مع إحدى النقابات، حتى لو لم تكن عضوًا فيها. وضّح لهم موقفك وتعرف على ما يمكنهم مساعدتك فيه. ستحصل دائمًا على النصيحة حول أول الخطوات الواجب اتخاذها.

(منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين) ORCA

منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين هي منظمة تدافع عن حقوق العمال غير المسجلين. يمكنك هناك الحصول على معلومات مجانية عن حقوقك والحصول على مساعدة إذا كنت تعاني من مشاكل في عملك.

دوائر التفتيش الحكومية المتعددة

يمكنك طلب معلومات عن حقوقك من مختلف دوائر التفتيش (يرجى الرجوع إلى ٠٦١, ٢٦١, ٤٦١.). هناك مكاتب في جميع المدن الكبرى حيث يمكنك طرح الأسئلة الخاصة بك عبر الهاتف أو دون إبداء الهوية وفي مكتب المساعدة مجانًا. لا تخش الاستفادة من هذه الخدمات!

صندوق الحوادث الصناعية

(=Fonds voor Arbeidsongevallen / Fonds des Accidents de Travail)

إذا تعرضت لحادثة عمل، يمكنك الاتصال بالصندوق للحصول على معلومات عن حقوقك والإجراءات الواجب اتخاذها. وهناك العديد من المكاتب الفرعية لهذا الصندوق في العديد من المدن. لا يختص صندوق الحوادث الصناعية بتصاريح الإقامة.

٢. هيئات المساعدة الأخرى

معلومات عامة

هناك العديد من هيئات المساعدة. تم إنشاء بعضها خصيصًا لمساعدة الأجانب. ولا يزال هناك هيئات أخرى لمساعدة جميع من يعاني من مشكلات مع الأطفال أو مشكلات في السكن، أو من يحتاج إلى مساعدة نفسية، أو من يعاني من سوء المعاملة،... في قائمة العناوين، قد وضعنا قائمة لبعض المنظمات التي يمكن الرجوع إليها. يمكن لهذه القائمة مساعدتك في العثور على المنظمة المناسبة التي يمكن أن تساعدك في حل مشكلتك. يرجى الرجوع إلى ٢٥١-٤٥١

المراكز الوطنية للرعاية الاجتماعية (=OCMW)

تساعد المراكز الوطنية للرعاية الاجتماعية الأشخاص الذين يعانون من مشاكل مادية. يمكن للمهاجرين غير المسجلين الذين لا يملكون تصريح إقامة التماس بعض أشكال العون من المراكز الوطنية للرعاية الاجتماعية. لا تقوم المراكز الوطنية للرعاية الاجتماعية بإبلاغ الشرطة عن المهاجرين غير المسجلين. فهي تلتزم بقواعد السرية المهنية.

٣. المساعدة في الأمور القانونية

يمكنك الحصول على الكثير من النصائح حول القوانين والقواعد من الدوائر الاجتماعية والنقابات، وما إلى ذلك. كما يمكنك أيضًا اللجوء إلى أحد مكاتب المساعدة القانونية. هناك يمكنك الحصول على المشورة إذا كنت تخطط لتقديم شكوى أو رفع دعوى مدنية في المحكمة.

ولكي تتمكن من رفع دعوى قضائية واتخاذ العديد من الإجراءات الأخرى، فأنت تحتاج إلى **محام**. عادة ما تعرف المنظمات التي تعمل غالبًا مع المهاجرين غير المسجلين بعض المحامين المهرة المتخصصين في القوانين التي تحكم الأجانب. يمكن للنقابات الاتحادية ومنظمة العمال المهاجرين غير المسجلين

منحك أسماء بعض المحامين المتخصصين في قانون العمل.

المحامي الماهر هو محام نزيه يخبرك بما يمكن فعله وما لا يمكن فعله. وسيمنحك صلاحية الوصّول لجميع المستندات. لا تثق بأي محام يعدك بأن كل شيء سيكون على ما يرام من تلقاء نفسه أو إذا لم تتمكن من الحصول على أية معلومات حول ما يقوم به من أجلك.

ما مقدار أتعاب المحامي؟

- اطلب عقد اتفاق واضح حول الأتعاب أثناء الزيارة الأولى. اطلب كتابة هذا على ورق.
- إذا لم تتمكن من دفع تكاليف المحامي، يمكنك أن تطلب من مكاتب المساعدة القانونية محام المساعدة القانونية (مجاناً). ومع ذلك، يمكن رفض المهاجرين غير المسجلين في المسائل غير المتعلقة بتصريح الإقامة. تحر هذا الأمر.
- تساعد النقابات أعضاءها مجاناً في الدفاع عن حقوقهم كعمال، ولكن بعد مرور فترة على عضويتهم (من ٦ أشهر إلى سنة). ويعني ذلك أن عليك أن تكون عضوًا في النقابة قبل أن تبدأ المشاكل.

ما هي المحتويات الأخرى الواردة في هذا الدليل؟

قائمة العناوين

في نهاية هذا الدليل ستجد قائمة ببعض العناوين المفيدة للمنظمات والنقابات والمؤسسات الرسمية.

تعبئة الاستمارات

من المهم الاحتفاظ بكافة المعلومات من يوم العمل الأول. ستجد نموذجين من استمارات التسجيل لمساعدتك في الاحتفاظ بالمعلومات المناسبة عن ١) ساعات عملك و ٢) صاحب العمل. تأكد من قراءة النصائح الواردة في صفحة ١٦ بعناية. ٩٠١

ADRESSENLIJST
REPERTOIRE
ADDRESS LIST
LISTA DE DIRECCIONES
قائمة العناوين
LISTA DE ENDEREÇOS

Organisaties die hulp kunnen bieden aan mensen zonder papieren
Organisations qui peuvent aider les sans-papiers
Organisations that can help undocumented people
Organizaciones que prestan asistencia a personas indocumentadas
ينلجسلما يرغ صاخشلأا قدعاسم اهنكيم يتلا تامظنلم
organizações que podem ajudar as pessoas em situação irregular

IN VERBAND MET ARBEID
EN RAPPORT AVEC LE TRAVAIL
WORK RELATED
EN RELACIÓN CON TEMAS LABORALES
لمنظمات المتعلقة بالعمل
RELACIONADO AO TRABALHO

Niet-gouvernementele organisaties (NGO's)
Organisations non-gouvernementales (ONG)
Non-Governmental Organisations (NGOS)
Organizaciones No Gubernamentales (ONG)
المنظمات غير الحكومية
Organizações Não Governamentais (ONGs)

OR.C.A.
Organisatie voor Clandestiene Arbeidsmigranten — Organisation pour les travailleurs immigrés clandestins - Organisation for Undocumented Workers - Organización para trabajadores inmigrantes clandestinos
منظمة العمال المهاجرين غير المسجلين
Organização para Trabalhadores em Situação Irregular

Enkel via telefoon of e-mail, of op afspraak. Seulement par téléphone ou courriel, ou sur rendez-vous. Only by telephone, e-mail or appointment. Solamente por teléfono, correo electrónico o cita previa.
عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني أو المقابلة الشخصية فقط. *Apenas por telefone, e-mail ou consulta.*

Telefonisch te contacteren op maandag en woensdag van 9u tot 13u

en op donderdag van 13u tot 16u.
Gaucheretstraat 164 rue Gaucheret
1030 Brussel
Tel: 02 274 14 31 | Fax: 02 274 14 48
info@orcasite.be | www.orcasite.be | www.werknemerszonderpapieren.be

Vakbonden - Syndicats - Trade Unions –Sindicatos
اتحادات نقابات العمال

ACV / CSC
Christelijke vakbond – Syndicat chrétien – Christian trade union–
Sindicato cristiano نقابات العمال المسيحية
www.acv-online.be of/or/ou/o www.csc-en-ligne.be

Vraag naar de dienst Arbeidsrecht.
Demandez le service en charge de migrants.
Ask for the Labour law service.
Dirijete al servicio de Derecho Laboral.
.اطلب خدمة قانون العمل

■ Aalst-Oudenaarde
Hopmarkt 45, 9300 Aalst
053 77 92 92
■ Antwerpen
Nationalestraat 11, 2000 Antwerpen
078 15 20 58
■ Brugge
Oude Burg 17, 8000 Brugge
050 44 41 11
■ Gent-Eeklo
Poel 7, 9000 Gent
09 265 42 11
■ Limburg
Mgr. Broeckxplein 6, 3500 Hasselt
078 15 16 86

■ Kempen
Korte Begijnenstraat 20, 2300 Turnhout
014 40 30 80
■ Leuven
Martelarenlaan 8, 3010 Kessel-Lo
016 21 93 11
■ Mechelen-Rupel
Onder den Toren 5, 2800 Mechelen
015 28 85 11
■ Midden-West-Vlaanderen
H. Horriestraat 31, 8800 Roeselare
051 26 55 55
■ Oostende-Westhoek
Dr. L. Colensstraat 7, 8400 Oostende
059 55 25 11
■ Waas en Dender
H. Heymanplein 7, 9100 Sint-Niklaas
03 760 13 10
■ Zuid-West-Vlaanderen
Pres. Kennedypark 16D, 8500 Kortrijk
056 23 55 11
■ ACV/CSC Brussel-Halle-Vilvoorde / Bruxelles-Halle-Vilvorde
Rue Plétinckxstraat 19, 1000 Brussel/Bruxelles
02 557 80 69
■ CSC Sécretariat national (français)
Service Nouvelles Migrations et Diversité
Chaussée de Haecht 579, 1030 Bruxelles
02 246 32 16
■ CSC Brabant Wallon
Rue des Canonniers 14, 1400 Nivelles
067 88 46 49
■ CSC Charleroi- Sambre et Meuse
Rue Prunieau 5, 6000 Charleroi
071 23 09 91
■ CSC Hainaut occidental
Rue des Etats-unis 10, 7500 Tournai
069 88 07 07

■ CSC Liège- Huy-Waremme
Boulevard Saucy 10, 4020 Liège
04 340 72 37
■ CSC Luxembourg
Rue Pietro Ferrero 1, 6700 Arlon
063 24 20 20
■ CSC Mons-La Louvière
Rue Claude de Bettignies 10-12, 7000 Mons
065 37 25 11
■ CSC Namur-Dinant
Chaussée de Louvain 510, 5400 Bouge
081 25 40 76
■ CSC Verviers
Pont Léopold 4-6, 4800
087 85 99 99

ABVV / FGTB

Socialistische vakbond – Syndicat socialiste
Socialist trade union– Sindicato socialista
اتحاد النقابات الاشتراكية
www.abvv.be of/or/ou/o www.fgtb.be

■ ABVV-regio Antwerpen
Ommeganckstraat 35, 2018 Antwerpen
03 220 66 11
■ ABVV Mechelen + Kempen
- Zakstraat 16, 2800 Mechelen
015 29 90 66
- Grote Markt 48, 2300 Turnhout
014 40 03 11
■ ABVV Limburg
Gouverneur Roppesingel 55, 3500 Hasselt
011 22 97 77
■ ABVV Oost-Vlaanderen
- Vrijdagmarkt 9, 9000 Gent
09 265 52 57

- Dijkstraat 59, 9200 Dendermonde
052 25 92 59
- Vermorgenstraat 9, 9100 Sint-Niklaas
03/ 760 04 00
- Houtmarkt 1, 9300 Aalst
053 78 78 78
- Stationsstraat 21, 9600 Ronse
055 21 19 20

■ ABVV Vlaams-Brabant
- Maria-Theresiastraat 119, 3000 Leuven
016 28 41 41
- Mechelsestraat 6, 1800 Vilvoorde
016 28 41 41

■ ABVV West-Vlaanderen
- Zilverstraat 43, 8000 Brugge
050 44 10 10
- Conservatoriumplein 9, 8500 Kortrijk
056 26 82 00
- J. Peurquaetstraat 27, 8400 Oostende
059 55 60 50
- Zuidstraat 22/22, 8800 Roeselare
051 26 00 70

■ ABVV/FGTB Brussel – Bruxelles – Bruselas – Brussels
Zwedenstraat - rue de Suède, 45
1060 Brussel/Bruxelles
Samantha Smith 02 552 03 55

■ Interrégionale wallonne de la FGTB
Rue de Namur, 37
5000 Beez
Contact : Jojo Burnotte 081 26 51 64
Didier Pironet 081 26 51 89

■ FGTB régionale Brabant wallon
Rues du Géant, 4/3
1400 Nivelles
Contact : Khalid Gaa 067 64 60 06 | 0478 35 85 83
khalid.gaa@fgtb.be

■ FGTB régionale Mons
Rue Lamir 12
7000 Mons
Contact : Cédric Devriese 0473 97 64 93

■ FGTB régionale Namur
40 rue Dewez,
5000 Namur
Contact : Alice Poncelet 081 64 99 57 | 0473 97 03 49

■ FGTB régionale Liège
Place Saint-Paul, 9-11 - 4000 Liège
Contact : Sidi Katumwa
04 221 96 20
Fanette Duchesne (Droit des étrangers)
04 221 96 53

■ FGTB régionale Charleroi Sud Hainaut
Boulevard Devreux, 36/38 - 6000 Charleroi
Contact : Joëlle Anthonis
071 64 12 62

■ FGTB Wallonie Picarde
Rue du Crampon 12 A
7500 Tournai
069 88 18 81

■ FGTB régionale La Louvière
Rue Aubry, 23, 7100 Haine St Paul.
Contact: Mano Henquinet
064 23 61 20

■ FGTB Verviers et Communauté germanophone
Michel Bordignon
Place Verte 12/3
4800 Verviers
087 69 39 50
Moutarou Kassendja 087 39 46 13 - Moutarou.kassendja@fgtb.be

■ FGTB province du Luxembourg
Rue des Martyrs, 80
6700 Arlon
Contact: Anne Binet 063 21 91 83

Centra voor hulp aan slachtoffers van mensenhandel - Centres d'aide aux victimes de la traite d'êtres humains - Centres that help victims of trafficking in human beings - Centros de ayuda para víctimas del tráfico de personas مراكزالتي تساعد ضحايا الاتجار بالبشر Centros que ajudam as vítimas de tráfico de seres humanos

Je kan er 24u per dag naar bellen
Vous pouvez les appeler 24 heures sur 24
You can reach them by phone 24 hours a day
Puedes llamar por teléfono las 24 horas del día
يمكنك التواصل معها عبر الهاتف طوال اليوم
Você pode contatá-los por telefone 24 horas por dia

■ Pag-Asa (Brussel – Bruxelles – Brussels– Bruselas)
Cellebroersstraat 16b
1000 Brussel
Tel: 02 511 64 64
pag.asa@skynet.be
■ Payoke (Antwerpen – Antwerp – Anvers – Amberes)
Leguit 4
2000 Antwerpen
Tel: 03 201 16 90
trafficking@payoke.be
■ Sürya (Wallonië – Wallonia – Wallonie - Valonia)
rue Rouveroy 2
4000 Liège
Tel: 04 232 40 30
info@asblsurya.be

Voor informatie over je rechten zie ook de inspectiediensten.
Pour obtenir des informations sur vos droits, voir aussi les services d'inspection.
For information on your rights, see also the section on the inspection services.
Para información sobre tus derechos consulta también los servicios de inspección للحصول على معلومات عن حقوقك، راجع أيضاً قسم مدوّنة التفتيش.

ALGEMENE HULP AAN MENSEN ZONDER WETTIG VERBLIJF
AIDE GÉNÉRALE AUX PERSONNES EN SÉJOUR ILLÉGAL
ALL-ROUND HELP FOR PEOPLE WITHOUT LEGAL RESIDENCE
AYUDA GENERAL A PERSONAS SIN PERMISO LEGAL DE RESIDENCIA
المساعدة الشاملة للأشخاص الذين ليس لديهم إقامة قانونية
ASSISTÊNCIA GERAL PARA PESSOAS SEM RESIDÊNCIA LEGAL

Federaal Migratiecentrum • Centre fédéral Migration • Federal Migration Centre • Centro por la Igualdad de Oportunidades y la Lucha contra el Racismo
مركز تكافؤ الفرص ومناهضة العنصرية

Koningsstraat 138, 1000 Brussel
Tel gratis : 0800 14912
Tel: 02 212 30 00
www.diversiteit.be
www.diversite.be

Interfederaal Gelijkekansencentrum • Centre interfédéral pour l'égalité des chances • Interfederal Centre for Equal Opportunities

Voor klachten i.v.m. racisme en discriminatie
Pour les plaintes en rapport avec le racisme et la discrimination.
For complaints about racism and discrimination
Para reclamaciones por racismo y discriminación
لتلقي الشكاوى حول العنصرية والتمييز
Para queixas de racismo e discriminação

Koningsstraat 138, 1000 Brussel
Tel gratis : 0800 12 800
Tel: 02/212 30 00
www.diversiteit.be
www.diversite.be

Vlaanderen (en Brussel) – Flandres (et Bruxelles) – Flanders (and Brussels) – Flandes (y Bruselas) فلاندرز (وبروكسل)

Kruispunt Migratie - Integratie

Alle informatie in verband met vreemdelingenrecht. Juridische helpdesk (Nederlandstalig), check de website voor de permanenties. Het Kruispunt Migratie-Integratie werkt enkel telefonisch of schriftelijk!

Pour toute information sur les droits des étrangers. Consultez le site pour les permanences. Le Kruispunt Migratie – Integratie ne répond que par téléphone ou par écrit !

All information concerning foreigners' Law. Legal helpdesk (Dutch language), check the website for the calling hours. The Kruispunt Migratie – Integratie only handles questions that they receive by phone or letter!

Toda tipo de información para los extrangeros. Ayuda jurídica especializada (en neerlandés) ! El Kruispunt Migratie – Integratie atiende por teléfono o por correo! Consulta el sitio web para los horarios de las permanencias.

جميع المعلومات المتعلقة بقانون الأجانب. مكتب المساعدة القانونية (باللغة الهولندية)، راجع الموقع الإلكتروني لمعرفة ساعات العمل. يتعامل مركز الأقليات الفلمنكي (CMV) مع الأسئلة التي ترد إليه عبر الهاتف أو البريد فقط!

Todas as informações relativas à lei de estrangeiros. Serviço de assistência jurídica (Idioma Holandês), consulte o site para horários de atendimento. Kruispunt Migratie-Integratie apenas lida com questões que recebem por telefone ou carta!

Vooruitgangstraat 323/1
1030 Brussel
02 205 00 50
Tel juridische helpdesk: 02 205 00 55
info@kruispuntmi.be
www.kruispuntmi.be

Andere organisaties in Vlaanderen en Brussel – Autres organisations en Flandre et Bruxelles – Other organisations in Flanders and Brussels– Otras organizaciones en Flandes y Bruselas منظمات أخرى في فلاندرز وبروكسل Outras organizações em Flandres e Bruxelas

Op de website www.vreemdelingenrecht.be kan je adressen van organisaties die vreemdelingen helpen. Je kan ook bellen naar het Kruispunt Migratie – Integratie (zie boven).

Le site www.vreemdelingenrecht.be indique les adresses d'organisations qui aident les étrangers. Vous pouvez aussi appeler le Kruispunt Migratie – Integratie (voir plus haut).

The website www.vreemdelingenrecht.be has a list with the addresses of organisations that assist foreigners. You can also call the Kruispunt Migratie – Integratie (See above).

En la página web www.vreemdelingenrecht.be puedes encontrar las direcciones de asociaciones que ayudan a los extranjeros. También puedes llamar al Kruispunt Migratie – Integratie (ver más adelante).

على قائمة بعناوينwww.vreemdelingenrecht.beيحتوي الموقع الإلكتروني المنظمات التي تساعد الأجانب. كما يمكنك أيضًا الاتصال بمركز الأقليات الفلمنكي (راجع ما سبق).

O site www.vreemdelingenrecht.be tem uma lista com endereços de organizações que ajudam estrangeiros. Você também pode chamar o Kruispunt Migratie-Integratie (veja acima).

La Wallonie (et Bruxelles) – Wallonië (en Brussel) – Wallonia (and Brussels) – Valonia (y Bruselas) والونيا (وبروكسل) Valónia (e Bruxelas)

ADDE : Association pour la Défense et le Droit des Etrangers

Informations juridiques pour les étrangers et permanences juridiques (en français). Consultez le site web pour les permanences: par téléphone, email ou sur rendez-vous.

Juridische informatie voor vreemdelingen en juridische permanenties (in het Frans). Check de website voor de permanenties: per telefoon, email of op afspraak

Legal information for foreigners and legal helpdesk (in French). Check the website for the calling hours of the helpdesk: per telephone, email or by appointment.

Ayuda jurídica especializada para los extrangeros (en francés). Consulta el sitio web para las permanencias: por teléfono, e-mail o cita previa.

معلومات قانونية للأجانب ومكتب المساعدة القانونية (باللغة الفرنسية). راجع الموقع الإلكتروني لمعرفة ساعات عمل مكتب المساعدة: عبر الهاتف أو البريد الإلكتروني أو المقابلة الشخصية.

Informações legais para estrangeiros e serviço de assistência jurídica (em francês). Consulte o site para verificar o horário de atendimento do helpdesk: por telefone, e-mail ou por consulta.

rue du Boulet, 22
1000 Bruxelles
02 227 42 41
le lundi de 9h à 12h et le mercredi de 14h à 17h
http://www.adde.be

CIRE (Coordination et Initiatives pour Réfugiés et Etrangers)
et autres organisations en Wallonie et Bruxelles – en andere organisaties in Wallonië en Brussel – and other organisations in Wallonia and Brussels - y otras organizaciones en Valonia y Bruselas. وسائر المنظمات في والونيا وبروكسل

rue du Vivier 80-82
1050 Bruxelles
02 629 77 10
cire@cire.be | http://www.cire.be

Le CIRE peut vous donner conseils directement, ou vous référer vers des associations proche de chez vous en Wallonie et à Bruxelles. Sur le site du CIRE vous pouvez trouver des adresses de nombreuses associations qui assistent les étrangers.

CIRE kan rechtstreeks advies geven, of je doorverwijzen naar een organisaties dichtbij jou in Brussel of Wallonië. Op de website van CIRE vind je adressen van heel wat organisaties die vreemdelingen helpen.

CIRE gives advise directly or refers you to organisations close to you in Brussels or Wallonia. On the website of CIRE you can find addresses of organisations that assist foreigners.
El CIRE te aconseja directamente o te dirije a otras asociaciones locales en Valonia o Bruselas. En el sitio internet del CIRE encuentras direcciones de varias asociaciones que ayudan a los extranjeros.

هيئة التنسيق والمبادرات من أجل اللاجئين والأجانب) المشورة CIRÉ تقدم لك
مباشرة أو تحيلك إلى المنظمات القريبة منك في
يمكنك العثور على عناوين CIRÉ والونيا أو بروكسل. في الموقع الإلكتروني الخاص بـ
المنظمات التي تساعد الأجانب

CIRÉ oferece conselhos diretamente ou encaminha você para organizações próximas a você em Bruxelas ou Valónia. No site da CIRÉ você pode encontrar endereços de organizações que ajudam estrangeiros.

MEDISCHE EN PSYCHOSOCIALE HULP
AIDE MÉDICALE ET PSYCHOSOCIALE
MEDICAL AND PSYCHO-SOCIAL HELP
ASISTENCIA MÉDICA Y PSICOSOCIAL
المساعدة الطبية والنفسية والاجتماعية
ASSISTÊNCIA MÉDICA E PSICO-SOCIAL

Advies voor mensen zonder wettig verblijf / Conseils aux sans-papiers
Advice for undocumented migrants / Asistencia para personas sin papeles
استشارات للمهاجرين غير المسجلين / Conselhos para imigrantes em situação irregular

Bij deze organisaties kan je terecht met vragen over medische hulp voor mensen zonder wettig verblijf of met een precair verblijf. Enkel telefonisch (informeer naar de permanenties), schriftelijk of op afspraak.

Vous pouvez soumettre à ces organisations vos questions sur l'aide médicale pour

les personnes en séjour illégal ou précaire. Elles ne répondent que par téléphone (demandez les heures de permanence), par écrit ou sur rendez-vous.

You can contact these organisations when you have questions about medical help for people who have no legal residence or an uncertain residence. They can only be reached by telephone (ask about hours), in writing or by appointment.

Las siguientes organizaciones responden preguntas sobre asistencia médica para personas indocumentadas o con un permiso provisional. Sólo atienden por teléfono (infórmate sobre las permanencias), por correo o con cita previa

يمكنك الاتصال بهذه المنظمات إذا كانت لديك استفسارات تتعلق بالمساعدة الطبية للأشخاص الذين ليس لديهم إقامة قانونية أو إقامة غير مؤكدة. يمكن التواصل معها فقط عبر الهاتف (اسأل عن ساعات العمل) أو المكاتبات أو المقابلة الشخصية.

Você pode contatar essas organizações quando tiver dúvidas sobre assistência médica para pessoas que não têm residência legal ou uma residência incerta. Eles só podem ser contatados por telefone (pergunte sobre o horário de atendimento), por escrito ou por consulta.

Medimmigrant (Brussel – Brussels – Bruxelles – Bruselas – بروكسل)
Gaucheretstraat 164 rue Gaucheret
1030 Brussel
Tel: 02 274 14 33 of 02 274 14 34
info@medimmigrant.be
www.medimmigrant.be

Ondersteuningspunt Medische zorg Antwerpen
(Antwerp – Anvers – Amberes – أنتويرب)
Van Daelstraat 35
2140 Borgerhout
Tel: 03 270 33 36
medischezorg@de8.be
http://www.medischezorg.be/medischezorg.html

Oriëntatiepunt gezondheidszorg Oost-Vlaanderen

(East Flanders – La Flandre Orientale – Flandes Oriental – فلاندرز الشرقية)
Dok Noord 4 - d001
9000 Gent
Tel : 09 267 66 46
info@orientatiepunt.be
www.orientatiepunt.be

Dokters van de Wereld • Médecins du Monde • Doctors of the World Médicos sin Fronteras • منظمة أطباء العالم

Gratis consultaties voor medische en psychosociale hulp.
Consultations gratuites – aide médicale et psychosociale.
استشارات طبية مجانية للمساعدة الطبية والنفسية

■ Antwerpen – Antwerp – Anvers – Amberes:
Jacob Van Maerlantstraat 56 / 2060 Antwerpen
Tel: 03 231 36 41
■ Brussel – Brussels – Bruxelles – Bruselas:
Kruidtuinstraat 75 Rue Botanique / 1210 Brussel
Tel: 02 225 43 00
Voor een afspraak – pour un rendez-vous – for an appointment – Para una cita : 02 513 28 79
■ La Louvière
Rue du Moulin 79 / 7100 La Louvière

Tele-onthaal

Tele-Onthaal kan je 24 uur op 24 uur, 7 dagen op 7 bellen. Je hoeft je niet bekend te maken. Bij Tele-Onthaal kan je terecht om te praten als je het even moeilijk hebt.

Vous pouvez appeler Télé-Accueil 24 heures sur 24, 7 jours sur 7. Vous ne devez pas dire qui vous êtes. Vous pouvez téléphoner à Télé-Accueil pour parler de vos problèmes.

You can phone Community Help Service 24 hours a day, 7 days a week. You do not

have to give your name. Community Help Service is a place you can call to talk when everything just gets to be too much.

Puedes llamar por teléfono a Tele-Onthaal las 24 horas del día y los 7 días de la semana. No necesitas identificarte. En Tele-Onthaal puedes hablar con alguien si te encuentras en dificultades.

على مدار الساعة. لا يتعين عليك ذكر اسمك Tele-Onthaal يمكنك مهاتفة هي المكان الذي يمكنك الاتصال به للتحدث عندما Tele-Onthaal مطلقًا. تعتبر تتأزم الأمور.

Nederlands: nummer 106 of online via www.tele-onthaal.be
Français: numéro 107
Deutsch: nummer 108 - telefonhilfe@skynet.be
English: 02 648 40 14

JURIDISCHE BIJSTAND EN SLACHTOFFERHULP
ASSISTANCE JURIDIQUE ET AIDE AUX VICTIMES
LEGAL ASSISTANCE AND VICTIM COUNSELLING
ASISTENCIA JURÍDICA Y AYUDA A LAS VÍCTIMAS.
المساعدة القانونية واستشارات المنكوبين
ASSISTÊNCIA JURÍDICA E ACONSELHAMENTO DE VÍTIMAS

Centra voor slachtofferhulp / Centres d'aide aux victimes / Victim support centres Centros de ayuda a las víctimas / مراكز دعم اسم زكارم / Centros de Apoio à Vítima

Gratis hulp aan slachtoffers van een misdrijf of ongeval. Er zijn centra in verschillende regio's, informeer bij:

Aide gratuite aux victimes d'un délit ou d'un accident. Il y a des centres dans les différentes régions. Contactez:

Free help for victims of a crime or accident. There are centres in various regions, contact:
Asistencia gratuita a las víctimas de un delito o de un accidente. Existen centros en distinas regiones, infórmate:

مساعدة مجانية لضحايا الحوادث أو الجرائم. هناك العديد من المراكز في مختلف المناطق، تواصل مع:

Assistência gratuita para vítimas de crimes ou acidentes. Existem centros em várias regiões, contate:

In Nederlandstalig België – En Belgique néerlandophone – In Dutch-speaking Belgium – En neerlandés – في المناطق الناطقة بالهولندية في بلجيكا
Em Holandês - Bélgica

Steunpunt Algemeen Welzijnswerk
Tel: 03 366 15 40
http://www4wvg.vlaanderen.be/wvg/welzijnensamenleving/welzijnswerk/Paginas/Adressenslachtofferhulp.aspx

En Belgique francophone – In Franstalig België – In French-speaking Belgium – En francés – في المناطق الناطقة بالفرنسية في بلجيكا
Em Frânces - Bélgica

http://www.aideetreclassement.be/grav/

Bureaus voor juridische bijstand / Bureaux d'assistance juridique / Legal Assistance Centres / Oficinas de asistencia jurídica / مراكز المساعدة القانونية / Centros de Assistência Jurídica

Hier kan je terecht voor een eerste juridisch advies en eventueel een pro deo-advocaat. Je vindt het dichtstbijzijnde bureau via:

Vous pouvez y obtenir un premier conseil juridique et éventuellement un avocat pro deo. Vous trouverez le bureau le plus proche en appelant :

This is the right place to start for legal advice and, if possible, a pro deo (=free) lawyer. You can find the nearest Legal Assistance Centre by contacting :

Aquí puedes solicitar un primer consejo jurídico y si es el caso un abogado de oficio. Para encontrar la oficina más cercana :

تعتبر هذه المراكز هي المكان المناسب لبدء الحصول على المشورة القانونية، ومحامي المساعدة القانونية (مجانًا) متى أمكن ذلك. يمكنك معرفة أقرب مراكز المساعدة القانونية من خلال التواصل مع:

Este é o lugar certo para iniciar sua assessoria jurídica e, se possível, um advogado pro deo (= de graça). Você pode encontrar o Centro de Assistência Jurídica mais próximo, contactando :

In het Nederlands:
Tel: 02 227 54 70
info@advocaat.be
www.advocaat.be

En français:
Tél: 02 648 20 98
info@avocats.be
www.avocat.be

OVERHEIDSDIENSTEN
SERVICES PUBLICS
PUBLIC (GOVERNMENT) SERVICES
SERVICIOS DE LA ADMINISTRACIÓN
(الدوائر العمومية (الحكومية

In verband met arbeid / Work related / En rapport avec le travail / En relación con el trabajo / المتعلقة بالعمل / Relacionados ao trabalho

Toezicht op de Sociale Wetten • Contrôle des lois sociales • Inspection Service supervising compliance with social laws • Inspeccción de la legislación social • دائرة التفتيش التي تراقب الامتثال للقوانين الاجتماعية Serviço de Inspeção, supervisionando o cumprimento de leis sociais

Deze inspectiedienst controleert de loon- en arbeidsvoorwaarden voor de werknemers. Je kan er terecht voor vragen of klachten over lonen, arbeidsuren, ontslag enzovoort. Voor arbeidsongevallen en veiligheid op het werk, zie verder.

Ce service d'inspection contrôle les conditions salariales et de travail des employés. Vous pouvez vous adresser à lui pour toute question ou plainte sur le salaire, l'horaire de travail, le licenciement, etc. Pour les accidents du travail et la sécurité au travail, vous devez vous adresser à d'autres services (voir plus loin).

This inspection service checks workers' pay and working conditions. You can get information or file a complaint about your pay, the number of hours you work, when you have been fired, and so on. But for work-related accidents and rules about safety at work, see below.

Este servicio de inspección controla las condiciones salariales y laborales de los trabajadores. Aquí puedes solicitar información o presentar reclamaciones sobre salarios, horarios laborales, despidos, etcétera. En caso de accidente laboral y seguridad en el trabajo debes contactar otros servicios (ver a continuación)

تتحقق دائرة التفتيش تلك من أجور العمال وظروف العمل. يمكنك الحصول على معلومات أو تقديم شكوى بخصوص راتبك أو عدد ساعات عملك أو عند فصلك من العمل وما إلى ذلك. لكن فيما يتعلق بحوادث العمل والقواعد المتعلقة بالسلامة في مكان العمل، انظر أدناه.

Este serviço de inspeção verifica as condições de trabalho e salário de trabalhadores. Você pode obter informações ou fazer uma queixa sobre seu pagamento, número de horas que você trabalha, quando você tiver sido demitido, e assim por diante. Mas para acidentes de trabalho e regras sobre segurança no trabalho, veja abaixo.

Hoofdkantoor - Direction générale – Head Office - Dirección general - الفرع الرئيسي: - Escritório Central

Ernest Blerotstraat 1 rue Ernest Blerot
1070 Brussel
Tel : 02 233 41 11 | Fax Nl/Dutch : 02 233 48 29 | Fax Fr : 02 233 48 27
tsw@meta.fgov.be | www.meta.fgov.be

Regionale afdelingen voor de grootste steden:
Centres locaux dans les grandes villes :
There are Regional offices in the biggest cities:
Delegaciones regionales para las ciudades más grandes:
وهناك العديد من المكاتب الإقليمية في كبرى المدن:
Existem escritórios Regionais nas grandes cidades:
■ Brussel – Brussels – Bruxelles – Bruselas:
02 235 54 01
tsw.brussel@meta.fgov.be

■ Antwerpen – Antwerp – Anvers – Amberes:
03 213 78 10
tsw.antwerpen@werk.belgie.be
■ Gent – Ghent – Gand - Gante:
09 265 41 11
tsw.gent@werk.belgie.be
■ Liège - Luik –Lieja:
04 340 11 60 ou 04 340 11 70
cls.liege-nord@emploi.belgique.be / cls.liege-sud@emploi.belgique.be
■ Charleroi:
Tel: 071 32 93 71 ou 071 32 90 00
cls.Charleroi@emploi.belgique.be / cls.lalouviere@emploi.belgique.be

Andere regionale afdelingen vind je via
Vous trouverez les autres centres locaux sur la page
You can find the other regional offices at
Encontrarás otras delegaciones regionales en
يمكنك التعرف على سائر المكاتب الإقليمية من الموقع الإلكتروني
Você pode encontrar outros escritórios regionais em

http://www.werk.belgie.be/defaultTab.aspx?id=6552#AutoAncher5
of bel naar het Hoofdkantoor.
ou en appelant la Direction générale.
or by calling the Head Office.
o llamando a la Dirección General.

Toezicht op het Welzijn op het Werk • Contrôle du bien-être au travail
Inspection Service supervising Occupational Health and Safety
Inspección de las Obras de Asistencia Social en el Centro de Trabajo
دائرة التفتيش التي تراقب السلامة والصحة المهنية
Serviço de Inspeção supervisionando Saúde e Segurança Ocupacional

Zij controleren veiligheid en gezondheid op het werk. Je kan er terecht met vragen of klachten over dit onderwerp.

Ces services contrôlent la sécurité et la santé au travail. Vous pouvez leur soumettre vos questions ou vos plaintes dans ce domaine.

This inspection service checks work place health and safety. You can contact it if you have questions or complaints about this.

Controlan la seguridad y la salubridad del sitio de trabajo. Aquí puedes solicitar información o presentar denuncias sobre este tema.

تتحقق دائرة التفتيش تلك من السلامة والصحة في مكان العمل. يمكنك التواصل معها إذا كانت لديك أية استفسارات أو شكاوى حول هذه الأمور.

Controlan la seguridad y la salubridad del sitio de trabajo. Aquí puedes solicitar información o presentar denuncias sobre este tema.

Hoofdkantoor - Direction générale — Head Office - Dirección general:
Ernest Blerotstraat 1 rue Ernest Blerot
1070 Brussel
Tel: 02 233 45 11
Fax: 02 233 42 31
http://www.werk.belgie.be/tww/
http://www.emploi.belgique.be/cbe
(over de FOD — à propos du SPF — The FPS)

De regionale afdelingen vind je op de website of bel naar het hoofdkantoor

Vous trouverez les autres centres locaux sur la site web ou en appelant la Direction générale.

You can find the addresses of the regional offices at the website or by calling the Head Office

Encontrarás otras delegaciones regionales en la pagina web

يمكنك معرفة عناوين المكاتب الإقليمية من الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي

Você pode encontrar os endereços de escritórios regionais no site ou ligando para o Escritório Central

Fonds voor arbeidsongevallen / Fonds des Accidents de Travail Industrial Accidents Fund / Fondo para Accidentes Laborales صندوق الحوادث الصناعية / Fundo de Acidentes Industriais

Voor vragen over arbeidsongevallen en aangifte van een ongeval als je de verzekering van je werkgever niet kent (of als er geen verzekering is). Er zijn ook "zitdagen" in lokale centra. Raadpleeg de website daarvoor.

Pour poser vos questions sur les accidents du travail ou déclarer un accident si vous ne connaissez pas la compagnie d'assurance de votre employeur (ou si celui-ci n'est pas assuré). Vous pouvez aussi vous rendre à la permanence d'un des centres locaux, regardez le site web.

For questions about work-related accidents or to report an accident when you don't know your boss' insurance company (or when there is no insurance). You can also go to one of its local centres during fixed hours in the week. Check the website.

Información sobre accidentes laborales y para denunciar un accidente de trabajo en caso de que no conozcas el seguro de tu patrón (o en caso que no esté asegurado). También puedes solicitar información durante los "días de consulta" en los centros locales. Consulta la página web para más información.

لتقديم الاستفسارات حول حوادث العمل أو للإبلاغ عن حادث إذا كنت لا تعرف شركة التأمين التي يتعامل معها صاحب العمل (أو عندما لا يكون هناك تأمين).

كما يمكنك الذهاب إلى أحد المراكز المحلية التابعة خلال ساعات محددة في الأسبوع. راجع الموقع الإلكتروني.

Para perguntas sobre acidentes de trabalho ou para relatar um acidente quando você não conhece a companhia de seguros do seu chefe (ou quando não há seguro). Você também pode ir a um dos centros locais durante horários fixos na semana. Consulte o site.

Troonstraat 100 Rue du Trône 1050 Brussel
Tel: 02/506 84 11 Fax: 02/506 84 15 www.fao.fgov.be

Sociale Inspectie / Social Inspection / Inspection sociale Inspección social / دائرة التفتيش الاجتماعي / Inspeção Social

De sociale inspectie controleert de wetten op de sociale zekerheid, en gaat ook na wie de verantwoordelijke werkgever is bij arbeidsongevallen.

L'Inspection sociale contrôle l'application des lois sur la sécurité sociale, et examine aussi les responsabilités des employeurs lorsqu'il y a un accident de travail.

The social inspection checks compliance with the social security laws, and also looks into the responsibilities of employers whenever there is a workplace accident.

La inspección social controla la legislación sobre la seguridad social.

تتحقق دائرة التفتيش الإجتماعي من الامتثال لقوانين الضمان الاجتماعي، كما تتحقق من مسئوليات أصحاب الأعمال في حالة وقوع حوادث في مكان العمل.

A inspeção social, verifica o cumprimento das leis de segurança social, e também observa as responsabilidades de empregadores sempre que há um acidente de trabalho.

Administratief Centrum Kruidtuin – Centre Administrative Botanique
برج التمويل البلجيكي

Finance Tower
Kruidtuinlaan 50, Bouvelvard Botanique bus 110
1000 Brussel/Bruxelles
02 528 65 46 - 02 528 65 47
http://socialsecurity.fgov.be/

De regionale afdelingen vind je op de website of bel naar het hoofdkantoor Vous trouverez les autres centres locaux sur la site web ou en appelant la Direction générale. / You can find the addresses of the regional offices at the website or by calling the Head Office / Encontrarás otras delegaciones regionales en la pagina web / يمكنك معرفة عناوين المكاتب الإقليمية من الموقع الإلكتروني أو عن طريق الاتصال بالفرع الرئيسي / rartnocne edop êcoV larteneC oirótircsE o arap odnagil uo etis on sianoiger soirótircse ed soçeredne so

OCMW - CPAS

Elke stad of gemeente heeft een eigen OCMW. Je kan het adres daarvan vinden in het telefoonboek, bij je gemeente, of bij:

Il y a un CPAS dans chaque ville ou commune (OCMW en néerlandais). Vous trouverez son adresse dans l'annuaire téléphonique ou à la maison communale ou en contactant

Every city and town has its own OCMW or CPAS. You can find its address in the telephone book, at the local town hall, or at:

Cada ciudad o municipio cuenta con su propio OCMW/CPAS. Puedes consultar la dirección en la guía telefónica o en el ayuntamiento, o puedes contactar:

يوجد في جميع المدن والبلدان فروع للمركز الوطني للرعاية الاجتماعية (OCMW) أو مركز المساعدة الاجتماعية العامة (CPAS). يمكنك معرفة عناوين هذه الفروع من دليل الهاتف أو من مقر البلدية أو من:

Cada cidade tem sua própria OCMW ou CPAS. Você pode encontrar o endereço na lista telefônica, na prefeitura local, ou em:

POD Maatschappelijke Integratie - SPF Intégration sociale

Koning Albert II laan 30 Boulevard Albert II
1000 Brussel/Bruxelles
02 508 85 85
vraag@mi-is.be | question@mi-is.be

Of kijk op de website:
Or check the website:
Ou consultez le site web:
o consultar la página web:
أو راجع الموقع الإلكتروني:

www.mi-is.be

INVULBLADEN
PAGES A REMPLIR
FILL-IN FORMS
FORMULARIOS
تعبئة الاستمارات
FORMULÁRIOS DE PREENCHIMENTO

Werkgever (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)
Employeur (nom complet,adresse, numéro de téléphone, ...)
Employer (full name, address, telephone number,...)
Empleador (nombre completo, direccion, numéro de teléfono,...)
(....صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف

Werk gestart op datum
Travail commencé à la date
Work started on date
El trabajo empezó en la fecha
تاريخ الالتحاق بالعمل

Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen,...
Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses,...
Notez toute l'information possible sur : l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins,...
Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos,...
قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك
....ومكان العمل والشهود

SCHRIJF OOK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN
N OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRE. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE « HORAIRE ET SALAIRE» À CETTE FIN.
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.
ANOTA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO"..
.قم دائمًا بتدوين جميع الرواتب التي حصلتَ عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض

Werkgever (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)
Employeur (nom complet,adresse, numéro de téléphone, ...)
Employer (full name, address, telephone number,...)
Empleador (nombre completo, direccion, numéro de teléfono,...)
صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف،....)

Werk gestart op datum
Travail commencé à la date
Work started on date
El trabajo empezó en la fecha
تاريخ الالتحاق بالعمل

Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen,...
Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses,...
Notez toute l'information possible sur : l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins,...
Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos,...
قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك ومكان العمل والشهود....

SCHRIJF OOK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN
N OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRE. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE « HORAIRE ET SALAIRE» À CETTE FIN.
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.
ANOTA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO"..
.قم دائمًا بتدوين جميع الرواتب التي حصلتَ عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض

Werkgever (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)
Employeur (nom complet,adresse, numéro de téléphone, ...)
Employer (full name, address, telephone number,...)
Empleador (nombre completo, direccion, numéro de teléfono,...)
(....صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف

Werk gestart op datum
Travail commencé à la date
Work started on date
El trabajo empezó en la fecha
تاريخ الالتحاق بالعمل

Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen,...
Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses,...
Notez toute l'information possible sur : l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins,...
Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos,...
قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك ومكان العمل والشهود....

SCHRIJF OOK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN
N OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRE. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE « HORAIRE ET SALAIRE» À CETTE FIN.
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.
ANOTA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO"..
.قم دائمًا بتدوين جميع الرواتب التي حصلتَ عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض

Werkgever (volledige naam, adres, telefoonnummer,...)
Employeur (nom complet,adresse, numéro de téléphone, ...)
Employer (full name, address, telephone number,...)
Empleador (nombre completo, direccion, numéro de teléfono,...)
صاحب العمل (الاسم كاملاً، العنوان، رقم الهاتف،....)

Werk gestart op datum
Travail commencé à la date
Work started on date
El trabajo empezó en la fecha
تاريخ الالتحاق بالعمل

Noteer zo veel mogelijk informatie over: je baas, zijn/haar bedrijf, je werk en werkplaats, getuigen,...
Write down any possible information about: your boss, his/her company, your work and workplace, witnesses,...
Notez toute l'information possible sur : l'employeur, son entreprise, le travail, le lieu de travail, témoins,...
Recoga toda la información que puedas sobre: tu patrón, la empresa, el trabajo, dónde trabajas, testigos,...
قم بتدوين أكبر قدر ممكن من المعلومات حول: صاحب العمل والشركة الخاصة به وطبيعة عملك ومكان العمل والشهود....

SCHRIJF OOK ALTIJD JE LOON EN JE WERKUREN OP. JE KAN DAARVOOR HET INVULBLAD "WERKUREN EN LOON" GEBRUIKEN
N'OUBLIEZ PAS DE NOTER VOTRE SALAIRE ET VOTRE HORAIRE. VOUS POUVEZ UTILISER LA PAGE « HORAIRE ET SALAIRE» À CETTE FIN.
ALWAYS WRITE DOWN WHAT YOU WERE PAID AND HOW LONG YOU WORKED. YOU CAN USE THE "HOURS AND PAY" FORM FOR THIS.
ANOTA SIEMPRE TU SALARIO Y TU HORARIO LABORAL. A TAL FIN PUEDES UTILIZAR EL FORMULARIO "HORARIO LABORAL Y SALARIO"..
قم دائمًا بتدوين جميع الرواتب التي حصلتَ عليها وفترة عملك. يمكنك استخدام نموذج "ساعات العمل والراتب" لهذا الغرض.

datum / date / fecha / الموافق : ...../...../.....

maandag
lundi
monday
lunes
الثلاثاء
segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ...../...../.....

dinsdag
mardi
tuesday
martes
الأربعاء
terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ...../...../.....

woensdag
mercredi
wednesday
miercoles
الخميس
quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ...../...../.....

donderdag
jeudi
thursday
jueves
الجمعة
quinta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

vrijdag
vendredi
friday
viernes
الجمعة
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zaterdag
samedi
saturday
sabado
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

zondag
dimanche
sunday
domingo
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه

datum / date / fecha / الموافق : ...../...../.....

maandag
lundi
monday
lunes
الثلاثاء
segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ...../...../.....

dinsdag
mardi
tuesday
martes
الأربعاء
terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ...../...../.....

woensdag
mercredi
wednesday
miercoles
الخميس
quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ...../...../.....

donderdag
jeudi
thursday
jueves
الجمعة
quinta feira

WERKGEVER | EMPLOYEUR | EMPLOYER | EMPLEADOR | صاحب العمل:

.....

datum / date / fecha / الموافق: ...../...../.....

vrijdag
vendredi
friday
viernes
الجمعة
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق: ...../...../.....

zaterdag
samedi
saturday
sabado
السبت

datum / date / fecha / الموافق: ...../...../.....

zondag
dimanche
sunday
domingo
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

maandag
lundi
monday
lunes
الثلاثاء
segunda feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

dinsdag
mardi
tuesday
martes
الأربعاء
terça feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

woensdag
mercredi
wednesday
miercoles
الخميس
quarta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... / ..... / .....

donderdag
jeudi
thursday
jueves
الجمعة
quinta feira

IO LABORAL | ساعات العمل] WERKGEVER | EMPLOYEUR | EMPLOYER | EMPLEADOR | صاحب العمل :

.....

datum / date / fecha / الموافق : ..... /..... / .....

vrijdag
vendredi
friday
viernes
الجمعة
seixta feira

datum / date / fecha / الموافق : ..... /..... / .....

zaterdag
samedi
saturday
sabado
السبت

datum / date / fecha / الموافق : ..... /..... / ....

zondag
dimanche
sunday
domingo
الأحد

LOON VOOR DEZE WEEK | SALAIRE POUR CETTE SEMAINE | PAY FOR THIS WEEK | SALARIO PARA ESTA SEMANA | راتب هذا الأسبوع

AFGESPROKEN / CONVENU / AGREED / CONVENIDO / المتفق عليه /

GEKREGEN / RECU / RECEIVED / RECIBIDO / ما تم استلامه